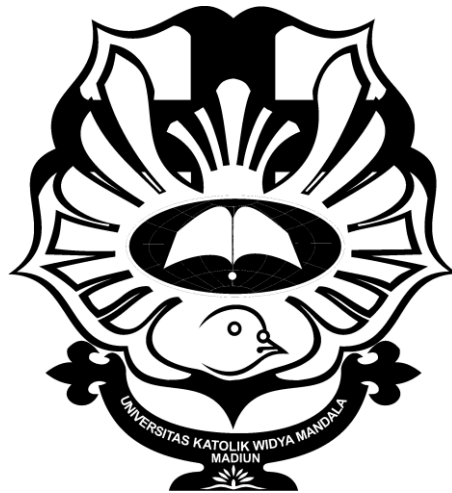


**THE TRANSLATION OF INDONESIAN CULINARY TERMS INTO
ENGLISH**



**A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English**

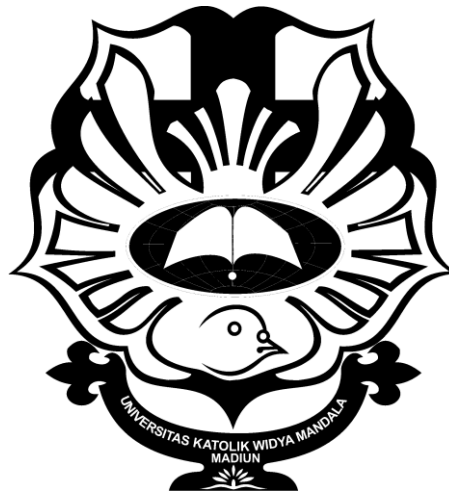
By:

YORA YALU SETIO WIBOWO SASONGKO

NIM: 21412010

**THE FACULTY OF LETTERS
CATHOLIC UNIVERSITY OF WIDYA MANDALA MADIUN
MADIUN
2016**

**THE TRANSLATION OF INDONESIAN CULINARY TERMS INTO
ENGLISH**



**A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English**

By:

YORA YALU SETIO WIBOWO SASONGKO

NIM: 21412010

**THE FACULTY OF LETTERS
CATHOLIC UNIVERSITY OF WIDYA MANDALA MADIUN
MADIUN
2016**

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences within my thesis entitled *The Translation of Indonesian Culinary Terms into English* unless otherwise stated, are my own ideas, phrases, and sentences.

If I deceitfully take somebody else's ideas, phrases, and sentences without due and proper reference, I hereby acknowledge and will accept all consequences including cancellation of my academic degree and my status as student of Catholic University of Widya Mandala Madiun.

Madiun, 14th July, 2016



YORA YALU SETIO WIBOWO SASONGKO

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana thesis of Yora Yalu Setio Wibowo Sasongko has been approved by the advisors for further approval by the Thesis Examining Committee.

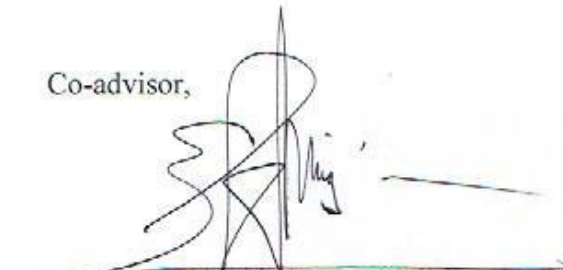
Madiun, 19th July, 2016

Advisor,



(Yuli Widiana, S.S., M.Hum)

Co-advisor,



(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)

Acknowledged by,

The Faculty of Letters

Dean,



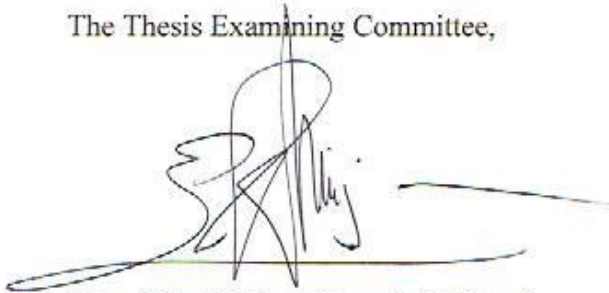
(Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum)

APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana thesis of Yora Yalu Setio Wibowo Sasongko has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, 19th July, 2016

The Thesis Examining Committee,



(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)



(Yuli Widiana, S.S., M.Hum)



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum)

Acknowledged by,

The Faculty of Letters

Dean



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum)

DEDICATION

This thesis is dedicated to :

- my everlasting Father, Jesus Christ
- my beloved parents, Heri Sasongko and Saptanti
- my lovely sister, Zefany
- my dearest partner, Eunike
- my best friends
- my lecturers
- my Alma Mater

MOTTO

“If God brings you to it, He will bring you through it.”

(Julie A. Chase)

ACKNOWLEDGEMENT

I am deeply indebted to God for His everlasting guidance for me. Moreover, I thank God for the strength He gave so that I could finish this thesis on time.

Furthermore, my best thankfulness is awarded to my honorable co-advisor, Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum who patiently guides, supports and suggests me to finish my thesis. Besides, I would like to thank my advisor, Yuli Widiyana, S.S., M.Hum for her kindness in correcting the draft of my thesis. Additionally, my appreciative gratitude is rendered to all of my lecturers who have supported me to conduct this research.

Next, I would like to thank the librarians of Catholic University of Widya Mandala Madiun : Mas Bagus, Pak Wandu, Ibu Utik, and Ibu Sri for facilitating me with books and journals needed to support this research.

On this occasion, my overflowing indebtedness is addressed to my parents for their constant prayer and unconditional love that encourage me to finish my thesis as soon as possible. Moreover, I would like to offer my deepest gratefulness to my dearest partner, Eunike Abdi Lestari, for her motivation, faith, and prayer.

In addition, I would like to deliver my sincerest gratitude to Mr. Jacob Ginter and Ms. Joy Dolliente Tores for their willingness and kindness to be my rater in this research.

Then, I would like to express my best appreciation to all of my best friends, Alexander Brilyant, Fitriani, Oktik, Raihna, Yuda, Guruh, Ossie Ardiles, Nadia, Yonathan, Janis, Sarah, Rahaden, Alex, Elissa, Erwan, Priska Meilasari,

Nina Vienata, and Daniel Kurniawan. Finally, I also send my best gratitude to my praise-and-worship team in GPIm Munggut, Nathanael, Ariel, Dika, Marina, and Mia.

YORA YALU SETIO WIBOWO SASONGKO

ABSTRACT

YORA YALU SETIO WIBOWO SASONGKO.2016. THE TRANSLATION OF INDONESIAN CULINARY TERMS INTO ENGLISH

Madiun : English Department, the Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun.

This research focuses on translation, namely the techniques used to translate Indonesian culinary terms into English and its fidelity. Hence, it is descriptive in nature. The library research is applied as the technique of data collecting. Moreover, translational equivalent method was applied as the technique of data analysis. The data of this research were all taken from the menu lists of two restaurants - *Desa Authentiek Indonesisch Restaurant (DAI)* and *Restoran Kampoeng Aer (RKA)*. The analysis indicates that there were four techniques applied in the translation, namely, adaptation, description, literal translation, and borrowing. In addition, two combined techniques are also found in the data, they are adaptation+description and borrowing+description. As a matter of fact, most of the Indonesian culinary terms were translated using description technique. Meanwhile, the technique of borrowing was the least frequently applied technique. Due to fidelity, 87 culinary terms were translated faithfully. It means most of the Indonesian culinary terms were translated with high level of fidelity. In this case, the terms were translated either by keeping the meaning and dynamic or by keeping the meaning only. Besides, there were 12 culinary terms translated unfaithfully. Accordingly, only a little bit of the culinary term translations is classified as those of low level of fidelity.

ABSTRAK

YORA YALU SETIO WIBOWO SASONGKO.2016.THE TRANSLATION OF INDONESIAN CULINARY TERMS INTO ENGLISH

Madiun : Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Katolik Widya Mandala Madiun.

Penelitian ini membahas teknik penerjemahan yang digunakan dalam menterjemahkan istilah-istilah kuliner dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris serta kesetiaan hasil terjemahannya. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif. Kajian pustaka digunakan sebagai teknik pengumpulan data. Selain itu, metode padan translasional digunakan sebagai teknik analisis data. Data penelitian ini diambil dari daftar menu makanan yang terdapat di dua restoran, yaitu, *Desa Authentiek Indonesisch Restaurant* (DAI) dan *Restoran Kampoeng Aer* (RKA). Hasil analisis data menunjukkan bahwa terdapat empat teknik penerjemahan yang digunakan, yaitu adaptasi, deskripsi, literal translation dan borrowing. Selain itu, terdapat pula dua kombinasi teknik penerjemahan, yaitu adaptasi+deskripsi dan borrowing+deskripsi. Dalam hal ini, teknik deskripsi adalah teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan, sedangkan teknik borrowing adalah teknik penerjemahan yang paling sedikit digunakan. Berkaitan dengan tingkat kesetiaan hasil terjemahan, terdapat 87 istilah kuliner yang termasuk dalam terjemahan setia. Artinya, mayoritas istilah-istilah kuliner tersebut diterjemahkan dengan tingkat kesetiaan yang tinggi. Dalam hal ini, istilah-istilah kuliner tersebut diterjemahkan dengan mempertahankan aspek makna dan dinamikanya, ataupun mempertahankan maknanya saja. Sementara itu, terdapat 12 hasil terjemahan yang dikategorikan sebagai terjemahan tidak setia.

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
TITLE	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL SHEET I	iii
APPROVAL SHEET II	iv
DEDICATION	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	ix
ABSTRAK	x
TABLE OF CONTENTS	xi
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
1.1 The Background of the Study	1
1.2 The Statement of the Problems	4
1.3 The Objective of the Study	4
1.4 The Scope of the Study	5
1.5 The Significance of the Study	5
CHAPTER II : UNDERLYING THEORIES	6
2.1 Translation	6
2.1.1 Translation Process	7
2.1.1.1 Analysis	8
2.1.1.2 Transfer	9
2.1.1.3 Restructuring	10
2.2 Translation Techniques	10

2.2.1	Adaptation	11
2.2.2	Borrowing	12
2.2.3	Description	13
2.2.4	Literal Translation	14
2.2.5	Calque	15
2.3	Fidelity in Translation	17
 CHAPTER III : METHOD OF RESEARCH		20
3.1	Research Design	21
3.2	Unit of Analysis	22
3.3	The Technique of Data Collecting	22
3.4	The Technique of Data Analysis	24
 CHAPTER IV : ANALYSIS		28
4.1	The Techniques Used in Indonesian-English Translation of Culinary Terms	28
4.1.1	Adaptation	29
4.1.2	Borrowing	32
4.1.3	Description	34
4.1.4	Literal Translation	37
4.1.5	Adaptation + Description	39
4.1.6	Borrowing + Description	41
4.2	Fidelity in English Culinary Term Translation	42
4.2.1	Faithful Translation	43
4.2.1.1	English Culinary Terms which Adhere to Meaning and Dynamic Fidelity	43
4.2.1.2	English Culinary Terms which Adhere to Meaning Fidelity	46
4.2.2	Unfaithful Translation	48
 CHAPTER V : CONCLUSION		51
 BIBLIOGRAPHY		53
 LIST OF DATA		54